



**Экономический
и Социальный Совет**

Distr.
GENERAL

E/CN.4/1987/38
9 March 1987

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Сорок третья сессия
Пункт 12 повестки дня

ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО ПРОЕКТУ ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ
И ОБЯЗАННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ, ГРУПП И ОРГАНОВ ОБЩЕСТВА
ПООЩРЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ ПРАВА ЧЕЛОВЕКА И
ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ

Председатель-докладчик: г-н Роберт Х. Робертсон (Австралия)

Введение

1. Комиссия по правам человека своим решением 1985/112 от 14 марта 1985 года учредила Рабочую группу открытого состава для разработки проекта декларации о правах и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы. Экономический и Социальный Совет в своем решении 1985/152 от 30 мая 1985 года одобрил это решение. Рабочая группа провела свою первую сессию до сорок второй сессии Комиссии и представила на рассмотрение Комиссии доклад, содержащийся в документе E/CN.4/1986/40.
2. В своей резолюции 1986/44 от 12 марта 1986 года Комиссия постановила продолжить на своей сорок третьей сессии в качестве вопроса первоочередной важности свою деятельность по разработке проекта декларации о правах и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы, используя в качестве основы мнения и предложения, высказанные в Рабочей группе в ходе сорок второй сессии. Экономический и Социальный Совет в резолюции 1986/37 от 23 мая 1986 года одобрил данную резолюцию Комиссии и уполномочил Рабочую группу открытого состава провести совещание продолжительностью в одну неделю до начала сорок третьей сессии Комиссии по правам человека с целью продолжения разработки проекта декларации.
3. Рабочая группа провела 10 заседаний с 26 по 30 января и 6 марта 1987 года. Сессию Группы открыл своей речью помощник Генерального секретаря по правам человека г-н Курт Херндл.

Выборы должностных лиц

4. На своем 1-м заседании 26 января 1987 года Рабочая группа избрала путем аккламации г-на Роберта Х.Робертсона (Австралия) председателем-докладчиком.

Участники

5. Заседания Рабочей группы были открыты для участия всех членов Комиссии по правам человека и на них присутствовали представители следующих государств: Австралии, Австрии, Алжира, Аргентины, Бангладеш, Белорусской Советской Социалистической Республики, Бельгии, Болгарии, Бразилии, Венесуэлы, Германской Демократической Республики, Федеративной Республики Германии, Индии, Ирландии, Китая, Колумбии, Мексики, Норвегии, Сенегала, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Филиппин, Франции, Шри Ланки, Югославии и Японии.
6. Следующие государства, не являющиеся членами Комиссии, были представлены наблюдателями: Испания, Канада, Марокко, Нидерланды, Португалия, Финляндия, Чехословакия и Швеция.
7. Международное бюро труда также было представлено на заседаниях наблюдателем.
8. На заседаниях также присутствовали наблюдатели от следующих неправительственных организаций, имеющих консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете: Международное движение за амнистию, Международное объединение последователей бежаизма, Общество защитников прав человека, Международная католическая миграционная комиссия, Международная комиссия юристов и Международная лига прав человека.

Документы

9. На рассмотрении Рабочей группы находились следующие документы, представленные на ее первой сессии:

Е/CN.4/Sub.2/1985/30 и Add.1	Проект свода принципов и руководящих положений, касающихся права и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества содействовать осуществлению и защите прав человека и основных свобод, представленный вместе с ним пояснительный доклад Специального докладчика
Е/CN.4/1986/40	Доклад Рабочей группы о работе ее первой сессии
Е/CN.4/1986/45	Письмо Международного бюро труда от 11 ноября 1985 года на имя помощника Генерального секретаря по правам человека
Е/CN.4/1986/WG.6/L.2	Записка Генерального секретаря
Е/CN.4/1986/WG.6/WP.1	Рабочий документ, представленный Нидерландами
Е/CN.4/1986/WG.6/WP.2	Рабочий документ, представленный Канадой
Е/CN.4/1986/WG.6/WP.3	Рабочий документ, представленный Союзом Советских Социалистических Республик
Е/CN.4/1986/WG.6/WP.4	Рабочий документ, представленный Австралией
Е/CN.4/1986/WG.6/WP.6	Схематический план проекта декларации, предложенный председателем-докладчиком
Е/CN.4/1986/WG.6/CRP.1	Письменное заявление, представленное Советом четырех направлений, являющимся неправительственной организацией с консультативным статусом, категория II
Е/CN.4/1986/WG.6/CRP.2	Письменное заявление, представленное Международной лигой прав человека, являющейся неправительственной организацией с консультативным статусом, категория II

10. Кроме того, на текущей сессии Рабочей группе были представлены следующие документы ^{1/}:

E/CN.4/1987/WG.6/L.1	Предварительная пометка дня, подготовленная Генеральным секретарем
E/CN.4/1987/WG.6/WP.1	Текст (постановляющая часть) проекта декларации, предложенный делегациями Норвегии и Канады
E/CN.4/1987/WG.6/WP.2	Структура проекта документа о праве и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы, предложенная делегациями Белорусской ССР и Чехословакии
E/CN.4/1987/WG.6/WP.3	Письменное заявление делегации Филиппин с изложением элементов, предлагаемых для включения в проект декларации
E/CN.4/1987/WG.6/WP.4	Предложение о внесении поправки в главу I проекта декларации, содержащегося в документе WP.1, представленное Францией
E/CN.4/1987/WG.6/WP.5	Дополнительный элемент для включения в статью 1 проекта декларации, содержащегося в документе WP.1, предложенный Ирландией
E/CN.4/1987/WG.6/WP.6	Предложение по документу WP.1, внесенное Сенегалом
E/CN.4/1987/WG.6/WP.7	Предложение по главе I проекта декларации, представленное Союзом Советских Социалистических Республик
E/CN.4/1987/WG.6/WP.8	Поправка к документу WP.1, предложенная Филиппинами
E/CN.4/1987/WP.6/WP.9	Сводный текст элементов общих положений документа WP.1, с внесенными в него поправками, предложенный неофициальной редакционной группой

^{1/} Полные тексты документов E/CN.4/1987/WG.6/WP.1-WP.9 включительно содержатся в приложении I.

11. Следующие письменные заявления были представлены неправительственными организациями, имеющими консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете 2/:

E/CN.4/1987/WG.6/NGO.1	Представлено Обществом защитников прав человека (категория II)
E/CN.4/1987/WG.6/NGO.2	Представлено Международным объединением последователей бежаизма (категория II)
E/CN.4/1987/WG.6/NGO.3	Представлено Международной лигой прав человека (категория II)
E/CN.4/1987/WG.6/NGO.4	Представлено Международной лигой прав человека (категория II)

Общие соображения

12. На своем 2-м заседании 27 января 1987 года Рабочая группа обсудила вопрос об организации своей работы. Обсуждение началось с представления текста (постановляющая часть) проекта декларации, предложенного Норвегией и Канадой, который содержится в документе E/CN.4/1987/WG.6/WP.1.

13. В ходе обсуждения ряд делегаций внесли предложение о том, чтобы Рабочая группа приступила к разработке конкретных статей будущей декларации, используя предложение, содержащееся в документе E/CN.4/1987/WG.6/WP.1, в качестве основы для обсуждения. Было отмечено, что структура этого предложения аналогична рамкам будущей декларации, предложенным на предыдущей сессии председателем-докладчиком в его схематическом плане будущей декларации (E/CN.4/1986/WG.6/WP.6). Другие делегации выразили мнение о том, что структуру будущего документа следует рассмотреть и утвердить до того, как Рабочая группа приступит к разработке проекта, поскольку темы каждой главы по самой своей сути взаимосвязаны.

14. Предложение по структуре проекта документа было внесено Белорусской ССР и Чехословакией (E/CN.4/1987/WG.6/WP.2).

15. После продолжительного изучения различных выраженных мнений Рабочая группа приступила к рассмотрению элементов, которые надлежит включить в первую главу будущего документа. В последовавшем далее обсуждении вопроса о выборе адекватного названия для этой главы было решено заменить название "Общие положения" (взято из документа E/CN.4/1987/WG.6/WP.2) формулировкой, использованной в документах E/CN.4/1986/WG.6/WP.6 и E/CN.4/1987/WG.6/WP.1. Из этого следует, что будут использованы соответствующие материалы из главы V, а также главы I документа E/CN.4/1987/WG.6/WP.1, и материалы из документа E/CN.4/1986/WG.6/WP.3 и других соответствующих документов сессии 1986 года.

16. В ходе обсуждения ряд делегаций подчеркнули, что будущая декларация не должна подрывать или ослаблять существующие нормы в области прав человека и что нет какой-либо необходимости дублировать их. Поскольку уже существуют достаточно хорошо разработанные нормы в области прав человека, задача будущей декларации заключается в поощрении и обеспечении их эффективного осуществления. Одна из делегаций

2/ Тексты документов E/CN.4/1987/WG.6/NGO.1-4 включительно содержатся в приложении II.

подчеркнула необходимость учета в принятой формулировке того, чтобы будущая декларация была применима как к будущим, так и к существующим ныне нормам в области прав человека.

17. Ряд делегаций предложили включить в будущую декларацию концепцию обязанностей отдельных лиц. Одна из делегаций сослалась на положение Африканской хартии прав человека и народов и подчеркнула важность включения аналогичной концепции в будущую декларацию. Ряд других делегаций, однако, выразили несогласие с тем, что обязанности отдельных лиц должны быть предметом рассмотрения Рабочей группой.

18. Ссылаясь на соответствующие пункты документа Е/CN.4/1986/WG.6/WP.3, несколько делегаций выступили за то, чтобы в первую очередь учитывать элементы, касающиеся прав и обязанностей государств по поощрению и защите прав человека, а не прав и обязанностей отдельных лиц, групп и органов общества. Другие выразили мнение о том, что права и обязанности государств должны рассматриваться по отдельности в каждой главе, касающейся прав, как это впоследствии было определено и согласовано. В конечном счете среди членов Группы возникло единое мнение о том, что после согласования формулировок в целом вопрос об их компоновке и расстановке можно рассмотреть позднее.

19. Одна из делегаций предложила включить в главу I право каждого человека требовать, чтобы органы власти его страны гарантировали соблюдение прав человека. Она далее предложила включить положение, подтверждающее, что никто не должен принуждаться к нарушению права человека.

Рассмотрение и составление проектов статей

20. На своем 4-м заседании 28 января 1987 года Рабочая группа в целом решила, что обсуждение должно сосредоточиться на фактическом составлении проекта главы I будущей декларации.

21. В отношении содержания главы I будущей декларации были внесены различные предложения, дополняющие документ Е/CN.4/1987/WG.6/WP.1 (предложение Норвегии/Канады) или относящиеся к нему. Внести поправки предложили Франция (Е/CN.4/1987/WG.6/WP.4), Ирландия (Е/CN.4/1987/WG.6/WP.5) и Сенегал (Е/CN.4/1987/WG.6/WP.6). Союз Советских Социалистических Республик внес отдельное предложение (Е/CN.4/1987/WG.6/WP.7).

22. Ряд делегаций выразили мнение о том, что Рабочая группа могла бы рассмотреть все внесенные предложения по отдельности, в то время как другие заявили о том, что можно было бы подготовить сводный текст различных предложений.

23. По предложению председателя-докладчика неофициальная группа, состоящая из авторов документа Е/CN.4/1987/WG.6/WP.1 и ряда делегаций, предложивших внести в этот документ поправки, подготовила документ Е/CN.4/1987/WG.6/WP.9, объединяющий статьи раздела "Общие предложения", содержащиеся в документе Е/CN.4/1987/WG.6/WP.1.

24. В ходе обсуждения этого сводного текста (Е/CN.4/1987/WG.6/WP.9) ряд делегаций выразили мнение о том, что он не может быть принят в качестве окончательного

проекта главы I, поскольку в нем не только не учтено предложение Союза Советских Социалистических Республик (Е/CN.4/1987/WG.6/WP.7), но и нет соответствующих пунктов из рабочего документа этой делегации Е/CN.4/1986/WG.6/WP.3. Рабочая группа решила вернуться к рассмотрению этого вопроса позднее.

25. На 6-м заседании Рабочей группы 29 января 1987 года делегации Индии предложила внести поправку в статью 2 вышеупомянутого сводного текста проекта главы I (Е/CN.4/1987/WG.6/WP.9), гласящую следующее:

"Статья 2

Каждый человек, имея обязательства перед другими людьми, обществом и государством, к которым он принадлежит, обязан как единолично, так и сообща с другими стремиться к поощрению этих прав и свобод и действовать совместно с другими во всех сферах индивидуальных и коллективных усилий в духе терпимости и всеобщего братства без какого-либо различия по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, достатка, рождения или по иным признакам."

26. В отношении первых трех строк текста вышеупомянутой поправки к статье 2 были отмечены определенные концептуальные трудности. Нидерланды предложили начать текст статьи 2 следующим образом: "Каждый человек обязан как единолично, так и сообща с другими стремиться поощрять эти права и основные свободы ...". Соединенные Штаты Америки предложили заменить слова "обществу и государству, к которым он принадлежит" словами "его сообществом и государством". Ирландия предложила заменить слово "государство" словом "страна". Было решено официально зафиксировать эти варианты в настоящем докладе при том понимании, что поставленные вопросы будут открыты для дальнейшего обсуждения при последующих чтениях, оставив вместе с тем текст без изменений.

27. Делегация Китая предложила внести в проект главы I следующую статью, составленную на основе статьи 3 (1) предложения, содержащегося в документе Е/CN.4/1987/WG.6/WP.6, в качестве дополнения к статье 4 документа Е/CN.4/1987/WG.6/WP.9:

"Государство несет первейшую ответственность и обязанность содействовать поощрению и защите прав человека путем принятия конкретных законодательных административных и других мер на национальном уровне или в сотрудничестве с другими государствами в целях создания мирной социальной атмосферы."

28. Ряд делегаций выразили мнение о том, что статью 4 документа Е/CN.4/1987/WG.6/WP.9 и вышеупомянутую статью можно с успехом объединить в новую статью. В этой связи делегацией Соединенного Королевства была предложена следующая поправка:

"Государство несет ответственность и обязанность обеспечивать соблюдение прав и свобод, провозглашенных в настоящей Декларации, предпринимая в соответствии со своими конституционными процедурами необходимые шаги для принятия законодательных или иных мер, которые могут быть необходимы в целях обеспечения соблюдения этих прав и свобод."

29. Соединенные Штаты Америки предложили внести поправку в предложение Соединенного Королевства, исключив в конце этого пункта слова "в целях обеспечения соблюдения этих прав и основных свобод" и заменив их словами "для обеспечения каждому возможности эффективно пользоваться такими правами и свободами".

30. Норвегия также предложила внести поправку в предложение Соединенного Королевства. Она предложила заменить слова "несет ответственность и обязанность обеспечивать" словом "обеспечивает". Представитель Норвегии добавил, что он поддерживает предложение Соединенных Штатов Америки.

31. Ирландия поддержала поправки, предложенные Соединенными Штатами Америки и Норвегией, и предложила добавить в конце текста поправки, предложенной Соединенными Штатами Америки, слова "и доступа к эффективным средствам правовой защиты в случае нарушения этих прав".

32. Ряд делегаций также подчеркнули, что слово "провозглашенных" является не совсем уместным, поскольку оно может толковаться как означающее, что в новой декларации предусматриваются новые права. В этой связи Австрия далее предложила внести поправку в предложение Соединенного Королевства и заменить слова "Государство несет ответственность и обязанность обеспечивать соблюдение прав и свобод, провозглашенных в настоящей Декларации" словами "Каждое государство несет ответственность за поощрение и защиту прав и свобод человека, и в частности ...".

33. Китай также предложил внести поправку в предложение Соединенного Королевства, заменив слова "права и свободы, провозглашенные в настоящей Декларации" словами "общепризнанные права человека и основные свободы", а также включить слово "первейшую" перед словами "ответственность и обязанность".

34. В связи с тем, что Рабочей группе не удалось добиться согласия по этим нескольким вопросам, председатель-докладчик предложил неофициальной группе собраться и подготовить согласованный текст.

35. Неофициальная группа предложила следующий сводный текст поправок к главе I:

"Статья 1 (Статья 1 документа E/CN.4/1987/WG.6/WP.9)

Статья 2 (новая часть)

Каждое государство несет первейшую ответственность и обязанность поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы путем принятия конкретных законодательных административных и иных мер, а также предпринимая такие другие шаги, какие могут быть необходимыми для создания социальных условий, благоприятствующих осуществлению этих прав и свобод.

Статья 3 (Статья 2 документа E/CN.4/1987/WG.6/WP.9 с поправкой Индии)

Каждый человек, имея обязательства перед другими людьми, обществом и государством, к которым он принадлежит, обязан как единолично, так и сообща с другими, стремиться к поощрению этих прав и свобод и действовать совместно с другими во всех сферах индивидуальных и коллективных усилий в духе терпимости

и всеобщего братства без какого-либо различия по признакам расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, достатка, рождения или по иным признакам.

Статья 4 (Статья 3 документа Е/CN.4/1987/WG.6/WP.9)

Статья 5 (новая статья)

Права и свободы, провозглашенные в настоящей Декларации, должны быть закреплены во внутренних правовых системах таким образом, чтобы каждый человек имел возможность эффективно пользоваться этими правами и свободами."

36. В ходе обсуждения этого сводного документа ряд делегаций вновь выразили свою обеспокоенность в связи с использованием слова "провозглашенные" в новой статье 5. Делегация Норвегии предложила просто исключить это слово. Рабочая группа решила вернуться к этому вопросу позднее.

37. Рабочая группа, закончив предварительное обсуждение текста элементов, содержащихся в документе Е/CN.4/1987/WG.6/WP.9, приступила к обсуждению предложения, внесенного СССР (Е/CN.4/1987/WG.6/WP.7), и предложения по структуре, представленного Германской Демократической Республикой и предусматривающего включение в главу I пунктов 1, 2, 3 и 4 документа Е/CN.4/1987/WG.6/WP.7 и пунктов 9, 10 и 11 документа Е/CN.4/1987/WG.6/WP.3.

38. Кроме того, Филиппины предложили включить в главу I следующий пункт:

"Члены международного сообщества должны безотлагательно выполнять свои торжественные обязательства по содействию уважению и поощрению прав человека и основных свобод для всех без какого-либо различия по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений."

39. Рабочая группа провела определенное обсуждение сути и соответствующего расположения в документе этих предложенных пунктов. В результате на 8-м заседании была создана неофициальная редакционная группа открытого состава, которой было поручено попытаться объединить в одном документе все предложения, внесенные по проекту главы I.

40. На 9-м заседании делегация Норвегии представила от имени этой редакционной группы "компендиум элементов", текст которого, снабженный ссылками на документальные источники, воспроизводится в пункте 45 ниже. В этот документ включены и скомпонованы по темам различные предложения, касающиеся главы I, внесенные в ходе данной сессии Рабочей группы. Было подчеркнуто, что из-за отсутствия времени не удалось достичь консенсуса по вопросу о разделении предложений, касающихся преамбулы и постановляющей части будущего документа. Также было подчеркнуто, что элементы, содержащиеся в каждой "корзине", расположены не в порядке поступления предложений. Кроме того, в компендиуме элементов перечислены только те предложения, которые были внесены на текущей сессии для включения в "Главу I: Общие положения". Поэтому элементы, содержащиеся в этом документе, не могут рассматриваться в качестве исчерпывающих и неизменных и в будущем их можно будет дополнять или исключать из "корзин".

41. Делегация Нидерландов заявила о том, что она не может согласиться с двумя элементами, включенными в "корзины": элемент D четвертой "корзины" и элемент В пятой "корзины".

42. Ряд представителей подчеркнули, что, хотя компендиум элементов мог бы явиться хорошей отправной точкой для будущего обсуждения, схематический план председателя-докладчика (Е/CN.4/1986/WG.6/WP.6) по-прежнему будет действенной основой для подготовки второй и последующих глав. Также было подчеркнуто, что предложения, содержащиеся в документе Е/CN.4/1987/WG.6/WP.1, не рассмотренные Рабочей группой на текущей сессии, будут обсуждены на будущих сессиях при подготовке второй и последующих глав. То же самое касается и других еще не обсуждавшихся частей документа Е/CN.4/1986/WG.6/WP.3.

43. Рабочая группа также обсудила возможность рекомендовать Комиссии по правам человека рассмотреть доклад Рабочей группы по отдельному пункту повестки дня. Ряд представителей поддержали такую рекомендацию, в то время как другие предложили рассмотреть доклад в качестве подпункта пункта повестки дня о дальнейшем содействии развитию и поощрению прав человека и основных свобод (пункт 11). Рабочая группа согласилась в принципе в том, что если удовлетворительный прогресс будет также достигнут на ее сессии во время сорок четвертой сессии Комиссии, то следует положительным образом рассмотреть вопрос о включении в повестку дня сорок пятой сессии Комиссии отдельного пункта.

44. Рабочая группа провела краткое обсуждение будущей организации своей работы. Было достигнуто согласие в том, что целесообразно в дальнейшем приступить к обсуждению главы II. В качестве справки для правительств, желающих тем временем подготовить дополнительный материал для рассмотрения в рамках этой главы, председатель-докладчик предложил учитывать общие заголовки его схематического плана, содержащегося в документе Е/CN.4/1986/WG.6/WP.6, т.е. "Право знать свои права и делиться с другими знаниями об их правах. Право отдельных лиц и групп знать и делиться с другими знаниями о правах человека посредством обучения в этой области и публикаций, а также других средств распространения информации. Обязанность государств придавать первоочередное значение распространению материалов, касающихся прав человека".

45. Было высказано мнение о том, что если бы были запланированы дополнительные заседания, предпочтительно в течение первых двух недель работы сорок четвертой сессии Комиссии, то Рабочая группа могла бы добиться большего прогресса на этой сессии.

46.

КОМПЕНДИУМ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Первая корзина. МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНТЕКСТ

Элемент А (предложен Филиппинами)

Члены международного сообщества должны безотлагательно выполнить свои торжественные обязательства по содействию уважению и поощрению прав человека и основных свобод для всех без какого-либо различия по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений.

Элемент В (документ Е/CN.4/1987/WG.6/WP.7)

Все права человека и основные свободы неделимы и взаимозависимы.

Элемент С (документ Е/CN.4/1987/WG.6/WP.7)

Первоочередное внимание должно уделяться реализации нового международного экономического порядка как необходимому элементу для эффективного содействия правам человека.

Элемент D (документ Е/CN.4/1987/WG.6/WP.7)

Поддержание международного мира и безопасности является основополагающим условием реализации всего комплекса прав человека.

Элемент Е (документ Е/CN.4/1986/WG.6/WP.3)

Для содействия правам человека и основным свободам крайне необходимо, чтобы государства взяли конкретные обязательства путем присоединения или ратификации международных документов в этой области.

Элемент F (документ Е/CN.4/1987/WG.6/WP.7)

Международное сообщество должно уделять первоочередное внимание борьбе с массовыми и грубыми нарушениями прав человека в отношении народов и людей, которые являются результатом апартеида, всех форм расовой дискриминации, колониализма, иностранного господства и оккупации, агрессии и угроз национальному суверенитету, национальному единству и территориальной целостности, а также отказа признавать право народов на самоопределение и право каждого народа на осуществление полного суверенитета над своими богатствами и природными ресурсами.

Вторая корзина. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ И ГРУПП

Элемент А (документ Е/CN.4/1987/WG.6/WP.9)

Каждый человек имеет право как единолично, так и сообща с другими:

знать, быть информированным и информировать об общепризнанных правах человека и основных свободах;

осуществлять эти права и свободы;

стремиться обеспечить для себя и для других всеобщее и эффективное соблюдение и осуществление этих прав и свобод;

пользоваться защитой при осуществлении, укреплении и поощрении этих прав и свобод;

иметь доступ к эффективным международным и национальным средствам правовой защиты в случаях нарушения этих прав и свобод.

Элемент В (документ Е/CN.4/1987/WG.6/WP.9)

Каждый человек, имея обязательства перед другими людьми, обществом и государством, к которым он принадлежит, обязан как единолично, так и сообща с другими стремиться к поощрению этих прав и свобод и действовать совместно с другими во всех сферах индивидуальных и коллективных усилий в духе терпимости и всеобщего братства без какого-либо различия по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, достатка, рождения или по иным признакам.

Элемент С (документ Е/CN.4/1987/WG.6/WP.9)

Никто не должен участвовать в нарушении общепризнанных прав человека и основных свобод других и никто не должен подвергаться наказанию или каким-либо преследованиям за отказ нарушать общепризнанные права человека и основные свободы или иным образом быть причастным к их нарушению.

Элемент D (документ Е/CN.4/1987/WG.6/WP.6)

Человек обязан уважать права, вероисповедания и культурную самобытность других людей, признавая, что пользование правами и свободами подразумевает выполнение каждым своих обязанностей в рамках того общества, в котором он живет.

Каждый человек обязан содействовать поощрению, развитию и сохранению духа взаимного уважения и терпимости.

Каждый человек или группа лиц обязаны содействовать по мере своих сил и физических и умственных возможностей экономическому развитию своей страны.

Любой орган общества обязан и должен не допускать расовую ненависть и содействовать взаимопониманию.

Элемент Е (документ Е/CN.4/1987/WG.6/NGO.2)

Каждый человек и группы людей несут моральную обязанность действовать по отношению к другим в духе братства, стремиться к поощрению и соблюдению общепризнанных прав человека и основных свобод, стремиться к поощрению через посредство преподавания и обучения уважения этих прав и свобод, исходя из того, что каждый человек имеет обязанности перед обществом, только в котором возможно свободное и полное развитие его личности.

Каждый орган общества как организация, контролируемая государством, несет ответственность за поощрение и защиту всех общепризнанных прав человека и основных свобод, а также всех прав, гарантируемых в любых международных документах, участником которых является его государство. Он должен стремиться к обеспечению всеобщего эффективного признания и соблюдения этих прав и свобод через посредство преподавания и обучения к поощрению уважения к ним.

Ни один человек, группа или орган общества не имеют права ни участвовать в какой-либо деятельности или совершать любые действия, направленные на ликвидацию прав человека и основных свобод, ни проводить какой бы то ни было дискриминации в отношении отдельных лиц, групп людей или институтов в вопросах, связанных с этими правами и свободами, по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, достатка, рождения или по иным признакам.

Третья корзина. РОЛЬ ГОСУДАРСТВА

Элемент А (документ Е/CN.4/1987/WG.6/WP.9)

Каждое государство несет первейшую ответственность и обязанность поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы путем принятия конкретных законодательных, административных и иных мер, а также предпринимая такие другие шаги, какие могут быть необходимыми для создания социальных условий, благоприятствующих осуществлению этих прав и свобод.

Элемент В (документ Е/CN.4/1986/WG.6/WP.3)

Уважение личности, охрана прав и свобод человека являются обязанностью всех государственных органов и должностных лиц. Государства обеспечивают осуществление этого положения с помощью своего законодательства.

Элемент С (документ Е/CN.4/1986/WG.6/WP.3)

Государство создает условия для все более широкого участия граждан в управлении делами государства и общества.

Четвертая корзина. ОГРАНИЧЕНИЯ

Элемент А (документ Е/CN.4/1987/WG.6/WP.7)

Недопустимы какие-либо ограничения прав и свобод, кроме тех, которые предусмотрены законом, необходимы для охраны государственной безопасности, общественного порядка, здоровья или нравственности населения или прав и свобод других.

Элемент В (документ Е/CN.4/1987/WG.6/WP.1)

При осуществлении этих прав и свобод каждый человек должен подвергаться только таким ограничениям, какие установлены законом исключительно с целью обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и выполнения справедливых требований охраны здоровья и нравственности населения, общественного и общего благосостояния в демократическом обществе.

Элемент С (документ Е/CN.4/1987/WG.6/WP.1)

Ничто в настоящей Декларации не должно толковаться как ограничивающее или ущемляющее любое право, определенное во Всеобщей декларации прав человека и международных пактах о правах человека.

Элемент D (документ Е/CN.4/1987/WG.6/WP.7)

Необходимо воздерживаться от использования или искажения вопросов о правах человека в качестве средства вмешательства во внутренние дела государств, оказания давления на государства или создания атмосферы недоверия в пределах государств или между государствами.

Пятая корзина. ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ДЕКЛАРАЦИИ

Элемент А (документ Е/CN.4/1987/WG.6/WP.9)

Права и свободы, провозглашенные в настоящей Декларации, должны быть закреплены во внутренних правовых системах таким образом, чтобы каждый человек имел возможность эффективно пользоваться этими правами и свободами.

Элемент В (документ Е/CN.4/1987/WG.6/WP.7)

Вопросы прав человека должны рассматриваться с учетом контекста различных обществ, в которых они возникают.

Приятие доклада

47. На своем 10-м заседании 6 марта 1987 года Рабочая группа приняла настоящий доклад.

Приложение I

[E/CN.4/1987/WG.6/WP.1*]
[28 January 1987]
[RUSSIAN]
[Original: ENGLISH]

ПРОЕКТ ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ, ГРУПП
И ОРГАНОВ ОБЩЕСТВА ПООЩРЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ ПРАВА
ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ

Текст (постановляющая часть) проекта декларации,
предложенный делегациями Норвегии и Канады

Генеральная Ассамблея

провозглашает настоящую Декларацию о праве и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы:

Глава I: Закрепление и определение этого права

1. Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, знать свои общепризнанные права человека и основные свободы и действовать в соответствии с ними, а также оказывать помощь другим в осуществлении этого права.
2. Никто не должен участвовать в нарушении общепризнанных прав человека и основных свобод других, и никто не может подвергаться какому-либо наказанию или преследованиям за отказ нарушать общепризнанные права человека и основные свободы или иным образом быть связанным с их нарушениями.

Глава II: Право знать общепризнанные права человека и основные свободы и делиться с другими знаниями об этих правах и свободах

1. Каждый человек имеет право знать свои права человека и основные свободы.
2. Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, свободно получать и распространять среди них мнения и информацию об их правах и свободах. Это включает право поощрять и защищать, как на национальном, так и на международном уровнях, эти права и свободы и в этих целях среди прочего искать, получать,

* Переиздается по техническим причинам.

придерживаться, передавать, публиковать, проверять и распространять информацию и мнения, касающиеся любого их аспекта, включая проверку их практического соблюдения или несоблюдения.

3. Каждый человек имеет право доступа к информации об этих правах и свободах и о средствах, с помощью которых эти права и свободы в полной мере осуществляются во внутренней судебной и административной системах. Это включает публикацию и широкое распространение государствами текстов соответствующих законов и положений и своих периодических докладов органам, ответственным за осуществление международных договоров в области прав человека, участниками которых они являются, а также отчетов об обсуждении этих докладов такими органами. Государства должны также стремиться к обеспечению широкого распространения информации об этих правах и свободах в системе образования, включая профессиональную подготовку.

4. Каждый человек имеет право изучать и обсуждать фактическое соблюдение или несоблюдение этих прав и свобод либо в своей собственной стране, либо в других странах и привлекать внимание широкой общественности к этим вопросам с помощью таких средств, как поощрение публичного обсуждения, использование средств массовой информации, мирных демонстраций и других форм свободного выражения мнения.

5. Каждый человек имеет право развивать и обсуждать новые идеи и принципы в области прав человека и добиваться их всеобщего признания.

Глава III. Право вступать в ассоциацию с другими для поощрения и распространения знаний в области прав человека

1. Каждый человек имеет право вступать в ассоциацию, а также встречаться или собираться с другими в целях поощрения и защиты общепризнанных прав человека и основных свобод. Это право включает право создавать неправительственные организации, включая профсоюзы и группы проверки соблюдения прав человека, вступать в них и эффективно участвовать в их деятельности.

2. Данное право вступать в ассоциацию включает право привлекать, получать и использовать добровольные финансовые и другие пожертвования отдельных лиц и из любых других национальных и международных источников.

3. Данное право вступать в ассоциацию охватывает право участвовать в выражаемом с помощью мирных средств отказе содействовать нарушениям прав человека.

4. Члены таких организаций и другие отдельные лица могут участвовать в обменах, устанавливать контакты, а также сотрудничать с другими такими организациями на двусторонней или многосторонней основе, используя в этих целях поездки, включая полное осуществление права покидать любую страну и возвращаться в свою собственную страну, или другие формы общения.

5. Каждый человек имеет право общаться с помощью любых средств с представителями таких организаций, включая международные организации и организации в других странах.

Глава IV. Право на защиту при осуществлении, утверждении и поощрении своих прав и прав других, а также право прибегать к эффективным средствам правовой защиты в случае нарушения этих прав (превентивные меры и меры правовой защиты)

1. Каждый человек имеет право на эффективные средства правовой защиты в случае нарушения его признанных на международном уровне прав человека и основных свобод.

2. Это включает:

a) право привлекать внимание к нарушениям путем направления ходатайств или других заявлений в исполнительные, законодательные, судебные и административные органы и соответствующие международные организации;

b) право на справедливое и публичное разбирательство дела независимыми и компетентными судами в целях быстрого, должного и эффективного рассмотрения жалоб, включая денежную или другую компенсацию в соответствующих случаях;

c) право присутствовать на таких судебных процессах или разбирательствах для проверки их справедливости;

d) право адвокатов предлагать и оказывать правовую помощь;

e) право обращаться за помощью к другим в целях защиты своих собственных прав человека;

f) право предлагать и оказывать помощь жертвам нарушений прав человека;

g) право эффективного обжалования политики и действий отдельных должностных лиц и государственных органов;

h) право беспрепятственного доступа к международным органам, обладающим общими или специальными полномочиями, получать и рассматривать сообщения по вопросам, касающимся прав человека, в соответствии с действующими международными договорами, и поддержания связей с ними.

3. При осуществлении этих прав и свобод должна гарантироваться и уважаться личная неприкосновенность. Государства должны принимать эффективные меры для предотвращения насилия или угрозы насилия отдельными лицами или группами лиц в отношении тех, кто осуществляет права и свободы, изложенные в настоящем документе.

4. Лицам, использующим право поощрять и защищать права человека и основные свободы, не должен причиняться ущерб де-юре или де-факто через посредство либо судебных или административных мер, таких, как лишение практических преимуществ, либо диффамации, угроз или запугивания данного лица, его семьи, друзей или коллег. В частности, никто не должен обвиняться в намерении подорвать или разрушить политическую или социальную систему государства лишь вследствие того, что он выступает за фактическое соблюдение прав человека в этом государстве.

5. Каждый специалист и профессиональные группы (включая военнослужащих, врачей, адвокатов и работников судебных органов, ученых, преподавателей, сотрудников полиции и исправительных учреждений) имеют право и обязаны соблюдать в своей деятельности самые высокие нормы профессионального поведения и этики, уделяя первейшее внимание уважению достоинства и прав каждого отдельного человека.

6. Каждый человек имеет право на эффективную и безотлагательную защиту со стороны закона от произвольного или незаконного вмешательства в осуществление этих прав и свобод.

7. Государства должны оказывать содействие и поддержку развитию эффективных институтов для поощрения и защиты этих прав и свобод, включая административные апелляционные органы, омбудсменов и комиссии по правам человека.

Глава V. Условия и ограничения осуществления этого права
(общие положения)

1. При осуществлении этих прав и свобод каждый человек должен подвергаться только таким ограничениям, какие установлены законом исключительно с целью обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых требований охраны здоровья и нравственности населения, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе.

2. Права и свободы, изложенные в настоящей Декларации, должны быть закреплены в национальных законодательствах таким образом, чтобы каждый человек имел возможность эффективно пользоваться такими правами и свободами.

3. Ничто в настоящей Декларации не должно толковаться как ограничивающее или ущемляющее любое право, определенное во Всеобщей декларации прав человека и международных пактах о правах человека.

[E/CN.4/1987/WG.6/WP.2]
[27 January 1987]
[ORIGINAL: RUSSIAN]

ПРОЕКТ ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ ЛЮДЕЙ,
ГРУПП И ОРГАНОВ ОБЩЕСТВА ПООЩРЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ
ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ ПРАВА ЧЕЛОВЕКА И
ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ

Структура проекта документа о праве и обязанности отдельных
лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные
права человека и основные свободы, предложенная делегациями
Белорусской ССР и Чехословакии

1. Общие положения.
2. Обязанности и ответственность государств в области поощрения и защиты прав человека.
3. Права и обязанности общественных организаций в области поощрения и содействия защите прав человека.
4. Права отдельных лиц и групп добиваться поощрения и защиты прав человека.
5. Ответственность отдельных лиц и групп за нарушение прав человека.

[E/CN.4/1987/WG.6/WP.3]
[27 January 1987]

[RUSSIAN]
[Original: ENGLISH]

ПРОЕКТ ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ, ГРУПП
И ОРГАНОВ ОБЩЕСТВА ПООЩРЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ ПРАВА
ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ

Письменное заявление делегации Филиппин с изложением элементов,
предлагаемых для включения в проект декларации

В свете происшедшей на Филиппинах в прошлом году мирной революции, когда десятки тысяч филиппинцев вышли на улицы, утверждая и осуществляя свои права и основные свободы, мы выносили на рассмотрение Группы предложение о включении предлагаемых элементов в проект декларации.

От внимания Группы, несомненно, не укроется то обстоятельство, что права и обязанности, которые мы хотели бы включить в проект, есть те самые права и обязанности, которые осуществил филиппинский народ при поддержке и солидарности международного сообщества, когда в стране произошел мирный переход власти от правительства, утратившего свой мандат, к правительству, пользующемуся народной поддержкой и симпатией. Мы заявляем, что только при соблюдении этих прав, для осуществления которых во многих случаях требуются смелость и отвага, может быть обеспечен мир и осуществлены мирные преобразования, а также обеспечены защита и поощрение общепризнанных прав человека и основных свобод.

Мы призываем Рабочую группу благосклонно изучить наши предложения и включить их в те главы, которые она сочтет для этого подходящими.

Элементы, предлагаемые для включения в проект декларации

1. Право участия отдельных слоев и классов населения, в особенности бедных, голодных и безработных, в определении и выражении интересов.
2. Право каждого участвовать в национальном развитии и преобразовании.
 - 2.1 Право вдумчиво и созидательно воспринимать экономические, политические и социально-культурные реальности своей страны.
 - 2.2 Право критически обсуждать достоинства и истинные цели любых программ правительства в области национального развития.
 - 2.3 Право быть инициатором подлинных изменений в законодательстве, системах и структурах в целях дальнейшего содействия обеспечению достоинства и ценности каждого гражданина.
 - 2.4 Свобода выражать протест, критиковать и требовать изменений, не рискуя попасть в категорию "подрывных лиц", а также свобода от преследований и произвольных арестов.

- 2.5 Право протестовать против объявления вне закона оппозиционных партий и не участвовать в процессе выборов, который лишь способствует созданию "молчаливого большинства".
- 2.6 Право каждого искать защиты в независимом международном суде.
- 2.7 Право утверждать право своей страны на равенство в отношениях с другими странами.
3. Право стремиться к объединению и солидарности между отдельными лицами и группами на национальном и международном уровнях. Обязанность оказывать содействие отдельным лицам и группам в авторитарных государствах. Такая солидарность поддерживает надежду среди жертв нарушений прав человека.
4. Право отдельных лиц и групп разоблачать и критиковать диктатуру, военные режимы и недемократические правительства.
5. Обязанность отдельных лиц и групп требовать освобождения политических заключенных и узников совести во всех странах.
6. Государство несет ответственность за:
 - 6.1 Проведение массовой просветительно-образовательной кампании в отношении вышеупомянутых прав и обязанностей.
 - 6.2 Принятие в законодательном порядке эффективных мер, необходимых для предотвращения перехода средств массовой информации под контроль какой-либо группы или даже правительства. Средства массовой информации играют важную роль в содействии обеспечению свободы мнения и здорового обсуждения национальных и международных проблем.
 - 6.3 Просвещение своих граждан в вопросах динамичных взаимоотношений между государством и личностью; общество не может существовать без людей, которые его образуют, а отдельные граждане не могут пользоваться правами в отрыве от прав общества в целом.
 - 6.4 Просвещение граждан в духе той истины, что в конечном счете важны люди, а не законы и структуры.
 - 6.5 Использование природных богатств и ресурсов страны на благо всех ее граждан.
 - 6.6 Предотвращение вмешательства со стороны стран и иностранных деловых корпораций, чьи интересы идут вразрез с интересами народа.
 - 6.7 Запрещение и объявление преступлением производства, испытания, обладания, развертывания и применения ядерного оружия, поскольку оно несет в себе серьезнейшую угрозу для права человека на жизнь.

[E/CN.4/1987/WG.6/WP.4]
[27 January 1987]

[RUSSIAN]
[Original: FRENCH]

ПРОЕКТ ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ, ГРУПП
И ОРГАНОВ ОБЩЕСТВА ПОощРЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ
ПРАВА ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ

Предложение представителя Франции

I. Общие принципы

1. Каждый человек имеет право как единолично, так и сообща с другими:

a) быть осведомленным об общепризнанных правах человека и основных свободах;

b) объединяться в целях поощрения и пропаганды прав человека и основных свобод;

c) пользоваться защитой при осуществлении, утверждении и поощрении своих прав и прав других людей;

d) иметь доступ к эффективным международным и национальным средствам правовой защиты в случае нарушения этих прав.

[E/CN.4/1987/WG.6/WP.5]
[27 January 1987]

[RUSSIAN]
[Original: ENGLISH]

ПРОЕКТ ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ, ГРУПП
И ОРГАНОВ ОБЩЕСТВА ПООЩРЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ ПРАВА
ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ

Дополнительный элемент для включения в статью 1 проекта
декларации, предложенный делегацией Ирландии

Каждый человек имеет право стремиться обеспечить для себя и для других всеобщее и эффективное соблюдение и осуществление общепризнанных прав человека и основных свобод.

(Вышеуказанный пункт может быть включен в качестве дополнительного пункта в главу I ("Закрепление и определение этого права") документа E/CN.4/1987/WG.6/WP.1 между пунктами 1 и 2. Соответственно нумерация пунктов после пункта 2 будет изменена.)

[E/CN.4/1987/WG.6/WP.6]
[27 January 1987]

[RUSSIAN]
[Original: FRENCH]

ПРОЕКТ ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ, ГРУПП
И ОРГАНОВ ОБЩЕСТВА ПООЩРЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ ПРАВА
ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ

Предложение представителя Сенегала по документу WP.1

1. Глава I: заменить нынешнее название следующим: "Общие положения и принципы";
2. Добавить новый пункт 3:

"Каждый человек обязан как единолично, так и сообща с другими содействовать поощрению прав человека и содействовать сообща с другими в духе терпимости и братства".

3. Исключить главу V, озаглавленную "Условия и ограничения", и заменить ее новой главой "Об ответственности и обязанности человека и групп людей поощрять права человека".

1) Государство несет первейшую ответственность и обязанность содействовать поощрению и защите прав человека путем принятия конкретных законодательных, административных и других мер на национальном уровне или в сотрудничестве с другими государствами в целях создания мирной социальной атмосферы;

2) Человек обязан уважать права, вероисповедания и культурную самобытность других людей, признавая, что пользование правами и свободами подразумевает выполнение каждым своих обязанностей в рамках того сообщества, в котором он живет.

Каждый человек обязан содействовать поощрению, развитию и сохранению духа взаимного уважения и терпимости в рамках сообщества (статьи 27 и 28 Африканской хартии прав человека и народов).

Каждый человек или группа лиц обязаны содействовать по мере сил и физических и умственных возможностей экономическому развитию своей страны.

Любой орган общества обязан и должен не допускать расовую ненависть и содействовать взаимопониманию.

(Затем добавить статью 6 (пункты 1, 2, и 3) документа E/CN.4/1987/WG.6/YGO.2, стр. 3 и 4 (бежаисты)).

[E/CN.4/1987/WG.6/WP.7]
[27 January 1987]

[ORIGINAL: RUSSIAN]

ПРОЕКТ ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ, ГРУПП
И ОРГАНОВ ОБЩЕСТВА ПООЩРЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ ПРАВА
ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ

Предложение по главе I, представленное делегацией Союза
Советских Социалистических Республик

Глава I: Общие положения и принципы

Статья 1

1. Вопросы прав человека должны рассматриваться с учетом контекста различных обществ, в которых они возникают.
2. Все права человека и основные свободы неделимы и взаимозависимы.
3. Первоочередное внимание должно уделяться реализации нового международно-экономического порядка как необходимому элементу для эффективного содействия правам человека.
4. Поддержание международного мира и безопасности является основополагающим условием реализации всего комплекса прав человека.

Статья 2

Международное сообщество должно уделять первоочередное внимание борьбе с массовыми и грубыми нарушениями прав человека в отношении народов и людей, которые являются результатом апартеида, всех форм расовой дискриминации, колониализма, иностранного господства и оккупации, агрессии и угроз национальному суверенитету, национальному единству и территориальной целостности, а также отказа признавать право народов на самоопределение и право каждого народа на осуществление полного суверенитета над своими богатствами и природными ресурсами.

Статья 3

Необходимо воздерживаться от использования или искажения вопросов о правах человека в качестве средства вмешательства во внутренние дела государств, оказания давления на государства или создания атмосферы недоверия в пределах государств или между государствами.

Статья 4

Недопустимы какие-либо ограничения прав и свобод, кроме тех, которые предусмотрены законом, необходимы для охраны государственной безопасности, общественно-го порядка, здоровья или нравственности населения или прав и свобод других.

[E/CN.4/1987/WG.6/WP.8]
[27 January 1987]

[RUSSIAN]
[Original: ENGLISH]

ПРОЕКТ ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ, ГРУПП
И ОРГАНОВ ОБЩЕСТВА ПООЩРЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ ПРАВА
ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ

Поправка, предложенная делегацией Филиппин

В документе E/CN.4/1987/WG.6/WP.1 предлагается заменить название Главы II следующим: "Право знать и быть информированным об общепризнанных правах человека и основных свободах и делиться с другими знаниями об этих правах и свободах".

[E/CN.4/1987/WG.6/WP.9]
[28 January 1987]

[RUSSIAN]
[Original: ENGLISH]

ПРОЕКТ ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ,
ГРУПП И ОРГАНОВ ОБЩЕСТВА ПООЩРЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ
ПРАВА ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ

Сводный текст, предложенный неофициальной редакционной группой

Глава I. Общие положения

Статья 1

Каждый человек имеет право как единолично, так и сообща с другими:

- a) знать, быть информированным и информировать об общепризнанных правах человека и основных свободах;
- b) осуществлять эти права и свободы;
- c) стремиться обеспечить для себя и для других всеобщее и эффективное соблюдение и осуществление этих прав и свобод;
- d) пользоваться защитой при осуществлении, укреплении и поощрении этих прав и свобод;
- e) иметь доступ к эффективным международным и национальным средствам правовой защиты в случаях нарушения этих прав и свобод.

Статья 2

Каждый человек [должен и] обязан как единолично, так и сообща с другими содействовать поощрению этих прав и свобод и действовать совместно с другими во всех сферах индивидуальных и коллективных усилий в духе терпимости и всеобщего братства без какого-либо различия по признакам расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, достатка, рождения или по иным признакам.

Статья 3

Никто не должен участвовать в нарушении общепризнанных прав человека и основных свобод других и никто не должен подвергаться наказанию или каким-либо преследованиям за отказ нарушать общепризнанные права человека и основные свободы или иным образом быть причастным к их нарушению.

Статья 4

Права и свободы, провозглашенные в настоящей Декларации, должны быть закреплены в национальном законодательстве таким образом, чтобы каждый человек имел возможность эффективно пользоваться этими правами и свободами.

Приложение II

[E/CN.4/1987/WG.6/NGO.1]
[16 January 1987]

[RUSSIAN]
[Original: ENGLISH]

ПРОЕКТ ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ, ГРУПП И
ОРГАНОВ ОБЩЕСТВА ПООЩРЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ ПРАВА
ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ

Письменное заявление, представленное Обществом защитников прав
человека, неправительственной организацией, имеющей консультативный
статус, категория II

ПРОТЕСТ И ДЕМОНСТРАЦИИ

1. Во Всеобщей декларации прав человека указано, что "необходимо, чтобы права человека охранялись властью закона в целях обеспечения того, чтобы человек не был вынужден прибегать, в качестве последнего средства, к восстанию против тирании и угнетения".
2. В прошлом году Комиссия по правам человека в резолюции 1986/46 подтвердила, что "на национальном и международном уровнях могут потребоваться дальнейшие меры с целью обеспечения уважения права беспрепятственно придерживаться своих мнений и свободно их выражать" (пункт 3 постановляющей части). Комиссия также постановила, что в этом году следует рассмотреть этот вопрос (пункт 5 постановляющей части). В резолюции было отмечено, что в статье 19 Международного пакта о гражданских и политических правах не исключаются некоторые ограничения права на свободу выражения мнений, устанавливаемые правительствами "для охраны государственной безопасности или общественного порядка, для охраны здоровья или нравственности населения" (пункт 2 преамбулы).
3. Мы призываем, чтобы данная Рабочая группа содействовала рассмотрению в 1987 году Комиссией этого вопроса. Например, разделяя озабоченность Комиссии по поводу "получившей широкое распространение...практики задержания лиц, которые осуществляют право беспрепятственно придерживаться своих мнений и свободно их выражать" (пункт 1 постановляющей части резолюции 1986/46), можно было бы упомянуть ситуации, когда осуществление этого права отдельными лицами и группами содействовало, бесспорно, защите прав человека. В качестве примера мы приводим это краткое сообщение о критическом моменте в истории Филиппин ("Тайм", 3 января 1987 года, стр.21):

После того, как повстанцы укрылись в двух военных лагерях, сначала сотни, затем тысячи и десятки тысяч простых граждан вышли на улицы, чтобы помочь восставшим солдатам и сторонникам Акино продовольствием, поддержать и защитить

их, если нужно, собственной грудью. Как только граждане, в руках которых были лишь флаги и цветы, заняли позиции, чтобы защищать военных, мир понял, что является свидетелем нечто большего, нежели простое восстание масс.

Наконец, невероятное стало невозможным. Танки Маркоса приближались к толпам людей и были остановлены лишь монахинями, которые, упав на колени на их пути, произносили молитвы. Пожилые женщины подошли к вооруженным солдатам морской пехоты и разоружили их своими материнскими объятиями. Девочки дарили цветы испытанным воинам. Перед столь мирным героизмом отступили тысячи приверженцев Маркоса, а многие из них просто разрыдались.

4. Этот протест и эти демонстрации были мирными. Мы утверждаем, что мирное выражение мнений, даже если оно и "противозаконное", служит примером такого обеспечения и такой защиты прав человека, какие должны быть сформулированы данной Рабочей группой с соответствующими определениями в ее проекте декларации. Это означает, что мирное выражение мнений является действительным правом отдельных лиц и групп, и такие органы общества, как правительства, ответственны за то, чтобы это право не нарушалось. Время, место и форму протеста и демонстраций можно разумным образом контролировать, но их запрещение должно быть объявлено нарушением международного права.

5. В резолюции 1986/4 Комиссии выражена глубокая озабоченность в связи с "неограниченным применением насилия, включая силу, приводящую к смертельному исходу, при обращении с безоружными демонстрантами и с законными демонстрациями протеста против политики апартеида" (пункт 5 b) постановляющей части), и Комиссия потребовала, чтобы Южная Африка отменила "запрет деятельности общественных организаций, с тем чтобы народные массы получили доступ к законным средствам выражения своих политических, социальных и культурных чаяний" (пункт 11 постановляющей части). В резолюции 1986/24 Комиссия "решительно осуждает бессмысленное убийство мирных и безоружных демонстрантов" (пункт 9 постановляющей части).

6. В пункте 1 постановляющей части резолюции 1986/46 Комиссия не стала перечислять те многие страны мира [где] получила распространение практика задержания лиц, которые "осуществляют право беспрепятственно придерживаться своих мнений и свободно их выражать". Точно так же мы не будем приводить здесь перечень стран, где мирные выразители протеста и демонстранты подвергаются угрозам, задерживаются, помещаются в тюрьмы, наказываются тем или иным образом (например, изгоняются из школы или университета), а также подвергаются жестокому, бесчеловечному и унижающему достоинство обращению. Если данная Рабочая группа попросит предоставить ей факты, относящиеся к (1) этим видам наказания и незаконного обращения и (2) эффективной мобилизации мирных и народных движений, нам доставит удовольствие предоставить ей в устном или письменном виде имеющуюся у нас информацию.

[E/CN.4/1987/WG.6/NGO.2]
[20 January 1987]

[RUSSIAN]
[Original: ENGLISH]

ПРОЕКТ ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ, ГРУПП
И ОРГАНОВ ОБЩЕСТВА ПООЩРЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ
ПРАВА ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ

Письменное заявление, представленное Международным
объединением последователей бехаизма,
неправительственной организацией,
имеющей консультативный статус,
категория II

[Преамбула]

Генеральная Ассамблея,

ссылаясь на то, что народы Объединенных Наций подтвердили в Уставе свою веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности и в равноправие мужчин и женщин и решили содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе,

ссылаясь также на Всеобщую декларацию прав человека и Международные пакты о правах человека,

признавая, что полное осуществление гражданских, политических, экономических, социальных и культурных прав требует действий не только государств, но и отдельных лиц, групп и органов общества,

принимая к сведению существование тесной и взаимозависимой связи между правами и обязанностями,

стремясь укрепить роль отдельных лиц, групп и органов общества в поощрении и защите общепризнанных прав человека и основных свобод,

провозглашает настоящую Декларацию о праве и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы:

Статья 1 [Определения]

В целях настоящей Декларации:

1. Термин "отдельное лицо" означает каждого человека и включает отдельных членов групп и органов общества, как это определено ниже.

2. Термин "группа" означает: 1) любое объединение отдельных лиц, имеющих одну или более общих характеристик, или 2) ассоциацию отдельных лиц, не находящихся под контролем государства и созданную в осуществлении права на вступление в ассоциацию, сформулированного в статье 20 Всеобщей декларации прав человека.

3. Термин "орган общества" означает любую организацию, находящуюся под контролем государства и выполняющую конкретную общественную функцию.

Статья 2 [Право отдельных лиц и групп поощрять права человека]

Отдельные лица и группы имеют право поощрять свои собственные права или права других отдельных лиц и групп через осуществление всех прав, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека, и любых других прав, признаваемых в международных декларациях о правах человека или защищаемых международными договорами в области прав человека, в которых участвует их государство. Они имеют право стремиться содействовать обеспечению всеобщего и эффективного признания и осуществления прав человека и основных свобод. [Преамбула Всеобщей декларации прав человека]

Статья 3 [Свобода выражения мнений, информации, образования, ассоциаций, религии и развития]

1. В частности, в целях поощрения прав человека отдельные лица и группы имеют право:

а) на свободу убеждений и на свободное выражение их, включая свободу искать, получать и распространять информацию и идеи, относящиеся к правам человека, их предполагаемому или действительному нарушению или мерам по поощрению или обеспечению их полного осуществления; [Статья 19 Всеобщей декларации прав человека]

б) содействовать всеобщему изучению и пониманию общепризнанных прав человека и основных свобод и стремиться путем просвещения и образования содействовать уважению этих прав и свобод; [Преамбула Всеобщей декларации прав человека]

с) на свободу мирных собраний и ассоциаций; и [Статья 20 Всеобщей декларации прав человека]

д) на свободу религии и убеждений. [Декларация о ликвидации всех форм нетерпимости и дискриминации на основе религии или убеждений]

2. Отдельные лица и группы имеют также право на постепенное осуществление экономических, социальных и культурных прав, необходимых для поддержания их достоинства, а также право на экономическое, социальное, культурное, политическое и духовное развитие. Эти права являются основными в развитии способности отдельных лиц и групп поощрять права других лиц и групп. [Статья 22 Всеобщей декларации прав человека и проект Декларации о праве на развитие]

Статья 4 [Свобода от произвольного вмешательства в личную жизнь]

При осуществлении прав, перечисленных в статьях 2 и 3, отдельные лица и группы не могут подвергаться произвольному вмешательству в их личную и семейную жизнь, произвольным посягательствам на неприкосновенность их жилища, тайну их корреспонденции или на их честь и репутацию. [Статья 12 Всеобщей декларации прав человека]

Статья 5 [Ограничения в отношении права отдельных лиц и групп поощрять права человека]

При осуществлении прав, перечисленных в статьях 2 и 4, отдельные лица и группы могут подвергаться лишь таким ограничениям, какие установлены в статье 29 Всеобщей декларации прав человека, соответствующих статьях Международных пактов о правах человека и других международных договорах.

Статья 6 [Обязанность поощрять и защищать права человека]

1. Отдельные лица и группы морально обязаны поступать в отношении друг друга в духе братства, содействовать поощрению и соблюдению общепризнанных прав человека и основных свобод и стремиться путем просвещения и образования содействовать уважению этих прав и свобод, признавая, что каждый человек имеет обязанности перед обществом, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности. [Прембула, статья 1, статья 29 Всеобщей декларации прав человека]

2. Каждый орган общества, как организация, находящаяся под контролем государства, обязан поощрять и защищать все общепризнанные права человека и основные свободы, равно как все права, гарантируемые в любых международных договорах, в которых участвует его государство. Он должен стремиться обеспечить всеобщее и эффективное признание и осуществление этих прав и свобод и путем просвещения и образования содействовать их уважению. [Преамбула Всеобщей декларации прав человека]

3. Никакие отдельные лица, группы или органы общества не имеют права заниматься какой-либо деятельностью или совершать действия, направленные к уничтожению каких-либо прав человека и основных свобод; или проводить в области этих прав и свобод в отношении отдельных лиц, групп или учреждений какую бы то ни было дискриминацию по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства. [Статья 30 Всеобщей декларации прав человека, статья 2 Декларации о ликвидации всех форм расовой дискриминации, статья 2 Международного пакта о гражданских и политических правах]

Статья 7 [Меры по осуществлению этих прав и обязанностей]

1. Каждое государство должно принять эффективные меры по уважению и обеспечению всем находящимся в пределах его территории и под его юрисдикцией лицам и группам прав, признаваемых в настоящей Декларации. [Статья 2 Международного пакта о гражданских и политических правах]

2. Каждое государство должно принять эффективные меры по обеспечению того, чтобы органы общества выполняли свои обязанности, установленные в настоящей Декларации.

3. В частности, и среди прочего, каждое государство должно:

а) предоставлять в национальном законодательстве права и свободы, провозглашенные в настоящей Декларации, таким образом, чтобы каждое отдельное лицо и каждая группа могли пользоваться такими правами и свободами на практике; [Статья 7 Декларации о ликвидации всех форм нетерпимости и дискриминации на основе религии или убеждений]

б) обеспечить, чтобы ни одно лицо и ни одна группа, отстаивающие или осуществляющие свои права в соответствии с настоящей Декларацией, не наказывались или подвергались какой бы то ни было дискриминации или лишению прав человека за это;

в) обеспечить любому лицу или любой группе, чьи права или свободы, признаваемые в настоящей Декларации, нарушены, эффективные средства правовой защиты со стороны компетентных национальных судов; [Статья 8 Всеобщей декларации прав человека, статья 2 (3) Международного пакта о гражданских и политических правах]

г) принять меры по обеспечению широкого доступа к текстам международных договоров, заключенных в области прав человека, на национальных и местных языках и в этом отношении предоставлять приоритет распространению Всеобщей декларации прав человека и Международных пактов о правах человека; [Резолюция 1986/54 Комиссии по правам человека]

е) принять просветительные меры, направленные на i) распространение знаний об общепризнанных правах человека и основных свободах, включая права, провозглашенные в настоящей Декларации, ii) большее уважение прав человека и основных свобод и iii) ознакомление отдельных лиц, групп и органов общества с их обязанностями, связанными с поощрением и защитой прав человека. Поощрять учебные заведения, группы и органы государства к принятию таких мер. [Статья 26 Всеобщей декларации прав человека]

Статья 8 [Недопущение ущерба другим правам и обязанностям]

Положения настоящей Декларации не наносят ущерба каким-либо правам или обязанностям, которые осуществляются отдельными лицами, группами или органами общества или налагаются на них в соответствии с положениями других международных договоров, заключенных в области прав человека.

ПРОЕКТ ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ, ГРУПП И
ОГАНОВ ОБЩЕСТВА ПООЩРЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ ПРАВА
ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ

Письменное заявление, представленное Международной лигой прав
человека, неправительственной организацией, имеющей
консультативный статус, категория II

Предлагается, чтобы Экономическому и Социальному Совету было представлено
после обсуждения в Комиссии по правам человека следующее предложение:

Экономический и Социальный Совет,

рекомендует Генеральной Ассамблее принять следующий проект Декларации о
праве и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать
общепризнанные права человека и основные свободы:

Генеральная Ассамблея,

сознавая роль, которую человек, единолично или сообща с другими, способен
играть в процессе поощрения и защиты прав человека и индивидуальных свобод в
соответствующем национальном обществе и на региональном и международном уровнях,

ссылаясь на то, что почти тридцать лет назад она провозгласила Всеобщую
декларацию прав человека в качестве всеобщей нормы, которую необходимо достигнуть
всем народам и всем государствам, с тем чтобы каждое отдельное лицо и каждый
орган общества, постоянно помня о Декларации, стремились путем просвещения и
образования содействовать уважению этих прав и свобод и обеспечению, путем
национальных и международных прогрессивных мероприятий, их всеобщего и эффектив-
ного признания и осуществления,

признавая, что отдельные лица, группы и органы общества представляют собой
ценные дополнения к существующей системе международной защиты прав человека
и имеют право на особую защиту со стороны международного сообщества,

сознавая, что отдельное лицо, имея обязанности перед другими лицами и
перед обществом, к которому оно принадлежит, должно содействовать поощрению и
соблюдению прав человека и основных свобод,

признавая, что в целях эффективного пользования этими правами каждый должен
понимать характер этих прав и осознавать свою обязанность осуществлять и
защищать их для поддержания человеческого достоинства,

учитывая, что компетентные органы Организации Объединенных Наций неоднократно
и последовательно подчеркивали важность роли, которую отдельные лица, группы и
органы общества играют в поощрении и защите прав человека,

сознавая, что социальный прогресс и развитие требуют активного участия всех
элементов общества в достижении общих целей развития при полном уважении основ-
ных прав человека и свобод,

сознавая далее, что признание и поощрение роли, которую отдельное лицо играет в содействии эффективному соблюдению прав человека, способствуют целям всеобщего мира, социальной справедливости и дружбы между народами,

ПРОВОЗГЛАШАЕТ СЛЕДУЮЩУЮ ДЕКЛАРАЦИЮ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ, ГРУПП И ОРГАНОВ ОБЩЕСТВА ПООЩРЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ ПРАВА ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ:

Статья I

1. Каждый человек имеет право и обязанность поощрять и защищать права, признанные во Всеобщей декларации о правах человека и других соответствующих международных документах.
2. При осуществлении этого права и обязанности отдельное лицо может подвергаться лишь таким ограничениям, которые совместимы со статьями 29 и 30 Всеобщей декларации прав человека.
3. Если только оно не будет определено иначе, под выражением "отдельное лицо" следует понимать группы лиц, организованные или нет, национальные и международные неправительственные организации и другие частные ассоциации, имеющие отношение к правам человека.

Статья II

1. Все государства должны уважать и обеспечивать всем находящимся в пределах их территории и под их юрисдикцией лицам права, признаваемые в настоящей Декларации, без какого бы то ни было различия, как-то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства.
2. Там, где это еще не обеспечено существующими законодательными или другими мерами, каждое государство должно предпринять необходимые шаги для принятия таких законодательных и других мер, которые могут быть необходимы для осуществления прав, признаваемых в настоящей Декларации.
3. Каждое государство должно обеспечить, чтобы любой орган власти, любая организация или группа, находящиеся под его юрисдикцией, отказались от любой попытки мешать отдельным лицам, запугивать или наказывать их за поощрение и защиту общепризнанных прав человека и основных свобод.

Статья III

Каждый имеет право искать, получать, сообщать, публиковать и распространять информацию и идеи о гражданских, политических, экономических, социальных и общественных правах, которые гарантированы национальными конституциями и законами или провозглашены во Всеобщей декларации прав человека и других соответствующих международных документах. Это право должно включать, среди прочего:

а) право требовать, чтобы тексты всех законов, указов, распоряжений, декретов, судебных и административных постановлений, международных договоров и соглашений, а также резолюций Организации Объединенных Наций, касающихся прав человека, были легко доступными на государственном языке страны, а также, если это необходимо в силу обстоятельств, на языке меньшинства, к которому отдельное лицо принадлежит;

б) свободный доступ к документам, на которых государственный орган власти основывает свое решение, а также право быть информированным о мотивах принятия какого-либо конкретного решения, влияющего на его права.

Статья IV

Каждое отдельное лицо имеет право требовать для себя и для других права и свободы, признаваемые в национальной конституции и в законах его страны, а также во Всеобщей декларации прав человека и других соответствующих международных документах равно как требовать быстрого предоставления эффективного средства правовой защиты, когда его права и свободы или права и свободы других отдельных лиц нарушены. Это право включает, среди прочего:

а) свободный доступ к компетентному, административному, судебному или законодательному органу страны, в которой он проживает;

б) свободный доступ к международным органам, имеющим общие или особые полномочия получать и рассматривать сообщения, относящиеся к вопросам о правах человека;

с) право добиваться недопущения случаев злоупотреблений в области прав человека и предоставлять помощь жертвам таких злоупотреблений;

д) право обращать внимание соответствующих органов на случаи нарушения прав человека, на документированные жалобы, а также предлагать средства правовой защиты и делать рекомендации общего или конкретного характера с целью устранения последствий таких нарушений.

Статья V

Каждое отдельное лицо имеет право:

а) ставить перед компетентными государственными органами вопросы, касающиеся совместимости национальных законов, постановлений и практики с соответствующими международными нормами в области прав человека, и предлагать, если это необходимо, изменения таких законов, постановлений и практики;

б) осуществлять самостоятельное изучение вопросов прав человека с учетом развития международных норм Организацией Объединенных Наций;

с) осуществлять любую программу просвещения по вопросам, относящимся к правам человека и основным свободам, а также участвовать в ней;

д) свободно обсуждать вопросы прав человека с другими отдельными лицами в пределах какой-либо страны, а также за ее пределами.

Статья VI

Общей обязанностью государства, органов общества и отдельных лиц является:

- а) распространение знаний о международных нормах в области прав человека и популяризация их, с тем чтобы все члены общества в полной мере сознавали свои права и обязанности;
- б) сбор, анализ и распространение информации о мерах защиты, а также о фактах лишения признанных на международном уровне прав человека;
- с) усиление позитивного отношения к правам человека посредством конструктивного диалога о путях применения международных норм в области прав человека в рамках государства, причем такой диалог должен вестись в условиях полной свободы и в атмосфере терпимости к различным точкам зрения;
- д) разработка государственных и частных программ поощрения уважения прав человека, направленных на постепенное воспитание, особенно у молодого поколения, стремления искать правду, соблюдать моральные нормы, поступать справедливо и требовать, чтобы условия жизни соответствовали нормам поддержания человеческого достоинства.

Статья VII

1. Государствам предлагается представить Центру Организации Объединенных Наций по правам человека доклады об осуществлении настоящей Декларации, включая тексты каких-либо законов и постановлений и прочую информацию, которые могут оказать влияние на право и ответственность отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать права человека и основные свободы, и, если это необходимо, обновлять такие доклады.
2. Центр будет вести учет таких докладов и предоставлять их по соответствующей просьбе органам Организации Объединенных Наций и заинтересованным лицам и организациям.

[E/CN.4/1987/WG.6/NGO.4]
[29 January 1987]

[RUSSIAN
Original: ENGLISH]

ПРОЕКТ ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ,
ГРУПП И ОРГАНОВ ОБЩЕСТВА ПООЩРЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ
ПРАВА ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ

Поправка, представленная Международной лигой прав человека,
неправительственной организацией, имеющей консультативный
статус, категория II, и касающаяся документа WP.9

Статья 1, первая строка: включить после слов "Каждый человек" следующее:
"без какого бы то ни было различия в отношении расы, цвета кожи, пола, языка,
религии, политических или иных убеждений, национального или социального
происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства".